

**CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS**

**Pre-U Certificate**

**MARK SCHEME for the May/June 2014 series**

**9787 CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.



<b>Page 3</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2014</b>	<b>9787</b>	<b>03</b>

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark. \*The marks in brackets are for words not there in the Greek, but which need to be supplied in translation.

### **Prose Unseen Translation: Style mark descriptors**

- 5 Comprehensively fluent and idiomatic.
- 4 Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
- 3 Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
- 2 Some evidence of recognition of use of idiom.
- 1 Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
- 0 Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

**[Total: 50]**

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9787	03

### Verse Unseen Translation

- 2 (a) *A messenger reports the last words of Polynices as he and his brother lie dying after fatally wounding each other in single combat. Overcome by grief, their mother commits suicide.*

1 1 1                    1 2            2  
 ὁ δ' ἦν ἔτ' ἔμπνους<sup>1</sup>, πρὸς κασιγνήτην δ' ἰδὼν  
 3 1 1 2                    1  
 γραϊάν τε μητέρ' εἶπε Πολυνείκης τάδε·  
 3 1 2 1 1  
 'ἀπωλόμεσθα, μητέρ' οἰκτίρω δὲ σὲ  
 1 1 1 1 2 2  
 καὶ τήνδ' ἀδελφὴν καὶ κασίγνητον νεκρόν.  
 2 1 2 1 1 2 1  
 φίλος γὰρ ἐχθρὸς ἐγένετ', ἀλλ' ὅμως φίλος. 5  
 2 1 2 1 2  
 θάψον δέ μ', ὦ τεκοῦσα, καὶ σύ, σύγγονε,  
 1 1 1 2  
 ἐν γῆ πατρῶα, καὶ πόλιν θυμουμένην  
 1 2 1 3  
 παρηγορεῖτον<sup>2</sup>, ὡς τοσόνδε γοῦν τύχω  
 1 1 2 1 2  
 χθονὸς πατρῶας, κεῖ δόμους ἀπώλεσα.  
 2 1 1 1  
 ξυνάρμοσον<sup>3</sup> δὲ βλέφαρά μου τῆ σῆ χειρί,  
 2 1 1 1  
 μητέρ' — τίθησι δ' αὐτὸς ὀμμάτων ἔπι —  
 2 1 1 2 2  
 'καὶ χαίρετ' ἤδη γὰρ με περιβάλλει σκότος.'  
 1 1 3 2 1  
 ἄμφω δ' ἄμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον.  
 1 2 2 1 1  
 μήτηρ δ', ὅπως ἐσεῖδε τήνδε συμφορὰν,  
 3 2 1 1 1  
 ὑπερπαθήσασ', ἦρπασ' ἐκ νεκρῶν ξίφος 15  
 2 1 1 1 2  
 κἄπραξε δεινά· διὰ μέσου γὰρ αὐχένος  
 3 3 1 1  
 ὠθεῖ σίδηρον, ἐν δὲ τοῖσι φιλτάτοις  
 2 2 3 2 1  
 θανοῦσα κεῖται περιβαλοῦσ' ἀμφοῖν χέρας.

Euripides, *Phoenissae*, 1442–59

Total for Verse Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

<b>Page 5</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2014</b>	<b>9787</b>	<b>03</b>

**(b) Scansion.**

2 marks per line for quantities; 1 mark for foot divisions and caesurae.

- - /v -/- -/ v || v v/- - / v x  
καὶ χαίρετ' ἤδη γάρ με περιβάλλει σκότος.  
- - / v -/ - -/ v || -/ v-/ v x  
ἄμφω δ' ἄμ' ἐξέπνευσαν ἄθλιον βίον."

**[Total: 50]**